

Christian Morgenstern, Der Werwolf	Christian Morgenstern, La lupfantomo <i>tradukita de Bertilo Wennergren</i>	Christian Morgenstern, Le loup-garou <i>tradukita de R. Platteau</i>	Christian Morgenstern, El Hechicero <i>tradukita de Hans Eiseneck</i>	Christian Morgenstern, The Banshee (An Approach) <i>tradukita de Max Knight</i>	Christian Morgenstern, The Werewolf <i>tradukita de Alexander Gross</i>
Ein Werwolf eines Nachts entwich von Weib und Kind und sich begab an eines Dorfschullehrers Grab und bat ihn: „Bitte, beuge mich!“	Jen lupfantom' de famili' meznokte iam kuris for al tombo de la profesor'. kaj petis pri konjugaci'.	Un loup-garou, une certaine nuit, Laissa sa moitié et puis se rendit Auprès de la tombe d'un maître d'école Et lui dit, “ sur moi dis tout, c'est ton rôle ! ”	Un hechicero, con esposa vino un día a la fosa de su maestro, y al profesor pidió: “¿Me cuentas? ¡Por favor!”	One night, a banshee slunk away from mate and child, and in the gloom went to a village teacher's tomb, requesting him: “Inflect me, pray.”	A Werewolf, troubled by his name, Left wife and brood one night and came To a hidden graveyard to enlist The aid of a long-dead philologist.
Der Dorfschulmeister stieg hinauf auf seines Blechschilds Messingknäuf und sprach zum Wolf, der seine Pfoten geduldig kreuzte vor dem Toten:	Do diktis tiu doktulo' starante sur la kruktabulo' dum lup' senmovokiel splinto atentis vortojn de l' mortinto.	Un loup-garou, une certaine nuit, Laissa sa moitié et puis se rendit Auprès de la tombe d'un maître d'école Et lui dit, “ sur moi dis tout, c'est ton rôle ! ”	El profesor sin vacilar subió y comenzó a hablar. Desde allá de su letrero se dirigió al hechicero:	The village teacher climbed up straight upon his grave stone with its plate and to the apparition said who meekly knelt before the dead:	“Oh sage, wake up, please don't berate me,” He howled sadly, “Just conjugate me.” The seer arose a bit unsteady Yawned twice, wheezed once, and then was ready.
...

„Der Werwolf“ – sprach der gute Mann, „des Werwolfs, Geni- tiv sodann, dem Werwolf, Dativ, wie man’s nennt, den Werwolf, - damit hat’s ein End!“	De “lupfantomo”, simpla rekta, tra “lupfintomo”, plej perfekta, plu “lupfontomo”, iom rara, ĝis “lupfuntomo”, ho, koŝmara.	“ - On peut à ton sujet puisque nous y sommes Se demander encor bien des choses en somme. Loup-garou ? mais avant Il faut se dire : loup-garquand ?	“El hechiuno” le explica, “el hechidos” de- spués indica, “el hechitres” dice al fin, “con eso basta ¡chiquitín!”	“The banSHEE, in the subject’s place; the banHERS, the pos- sessive case. The banHER, next, is what they call objective case—and that is all.”	“Well, ‘Werewolf’ is your plural past, While ‘Waswolf’ is singu- larly cast: There’s ‘Amwolf’ too, the present tense, And ‘Iswolf,’ ‘Aewolf’ in this same sense.”
Dem Werwolf schmei- chelten die Fälle er rollte seine Au- genbälle. „Indessen“, bat er, „füge doch zur Einzahl auch die Mehrzahl noch!“	Ĉi participoj plaĉis multe al la fantomo, kaj rezulte ĝi petis: “Legu plu el PIV-o pri participoj en pasivo.”	Loup-garcomment ? et puis Bien évidemment loup-garqui ?” Toutes ces questions sem- blèrent au loup bien abs- conses, Car en fait ce qu’il voulait c’était les réponses.	El hechicero, con- movido por lo que capta su oído, al maestro ruega, encantado, que le adjunte un quebrado.	The banshee marveled at the cases and writhed with plea- sure, making faces, but said: “You did not add, so far, the plural to the singu- lar!”	“I know that—I’m no mental cripple— The future form and parti- ciple Are what I crave,” the beast replied. The scholar paused—again he tried:
Der Dorfschullehrer aber musste gestehn, dass er von ihr nichts wusste. Zwar Wölfe gab’s in großer Schar, doch „Wer“ gab’s nur im Singular.	La viro ĉagreniĝis tamen: “Jam fermis mi per fin’ kaj amen, ĉar netransiraj be- stoj feblas kaj la pasiv’ ne- niam eblas.”	“ - Point de réponses, dit le puits de savoir, Etre imaginaire, nul ne peut te voir ! ” A ces mots l’animal éclata tout en larmes. “ - Oh!, même les baisers de ma douce moitié	Pero el profesor confiesa que nada sabe con certeza: “Hay muchos he- chos. Hechice- ros únicamente hay enteros.”	The teacher, though, admitted then that this was not within his ken. “While bans are fre- quent”, he advised, “A she cannot be pluri- zed.”	“A ‘Will-be-wolf?’ It’s just too long: ‘Shall-be-wolf?’ ‘Has-been- wolf?’ Utterly wrong! Such words are wounds beyond all suture— I’m sorry, but you have no future.”
...

Der Wolf erhob sich tränenblind – er hatte ja doch Weib und Kind! Doch da er keine Ge- lehrter eben, so schied er dankend und ergeben.	Sed lupfantomo pri transiro ja spertas pli ol eĉ vampiro. La lup' revenis lar- mokula al sia famili' ulula.	Ne pourrons plus me faire me sentir tout entier. Rester un loup-garou est un sort qui m'alarme. ” Mais comme le loup était bien poli Il remercia et puis repartit.	El brujo se volvió muy triste: “Mi cara mitad, ¿no la viste?” Ya que no era sa- bio con gratitud se de- spidió.	The banshee, rising clammily, wailed: “What about my family?” Then, being not a lear- ned creature, said humbly “Thanks” and left the teacher.	The Werewolf knew better– his sons still slept At home, and homewards now he crept, Happy, humble, without apology For such folly of philology.
...

<p>Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31).</p> <p>Arg-825-1652 (2013-02-11 18:44:21)</p>	<p>Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en Esperanton de Bertilo Wennergren.</p> <p>Arg-825-1653 (2013-02-14 23:29:47)</p> <p>Vidu la retejon http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html.</p>	<p>Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Franca de R. Platteau.</p> <p>Arg-825-1655 (2013-02-13 21:56:38)</p> <p>Tiu ĉi francigo troviĝas en http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html.</p>	<p>Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en hispana de Hans Eiseneck.</p> <p>Arg-825-1656 (2013-02-13 18:46:00)</p> <p>Tiu ĉi traduko en la kastilian lingvon troviĝas en http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html.</p>	<p>Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Angla de MAX KNIGHT (civila nomo: Max Kühnel, *1909-06-08 – †1993-08-31).</p> <p>Arg-825-1660 (2013-02-13 22:36:06)</p> <p>Tiu ĉi angligo troviĝas en http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html. Pri la tradukinto Max Knight vidu: http://www.jbeilharz.de/morgenstern/morgenstern_poems.html kaj http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=m%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suc e%20nach%20personen&target_url=aHR0cDovLmF0dXJoYXVzLmF0L2luZGV4LnBocD9pZD02ODc4</p>	<p>Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Angla de Alexander Gross.</p> <p>Arg-825-1657 (2013-02-13 18:39:45)</p> <p>Tiu ĉi angligo troviĝas en http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html.</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------